

УДК 81'373

**АНАЛИЗ СТЕПЕНИ МОТИВИРОВАННОСТИ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
С ГЛАГОЛАМИ ФИЗИЧЕСКОГО ВОСПРИЯТИЯ  
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

И.А. Костина

Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета,  
Стерлитамак

В статье проводится анализ мотивированности фразеологических единиц с глаголами физического восприятия в русском и английском языках, выделяются группы фразеологизмов по типам мотивированности.

*Ключевые слова:* фразеологическая мотивированность, фразеологическое сращение, фразеологическое единство, фразеологическое сочетание, фразеологическое выражение, английский язык, русский язык.

В.В. Виноградов выделяет несколько типов фразеологических единиц (далее ФЕ), основываясь на их семантической спаянности: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [Виноградов 1977: 144].

1. **Фразеологические сращения** представляют собой абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов. Синтаксическая структура фразеологических сращений неизменна. В их состав могут входить вышедшие из употребления, устаревшие слова, которые нигде больше не употребляются. Сюда же относятся грамматические архаизмы, которые не соответствуют нормам современного языка, а также лексически неразложимые словосочетания, выражающие эмоции. Значения компонентов такого словосочетания полностью безотносительны к значению всей фразеологической единицы, то есть не мотивированны, например, в русском языке: *небо с овчинку кажется* «испытывать чувство невыносимого страха».

2. **Фразеологические единства** представляют собой устойчивые словосочетания, в которых частично сохраняется раздельность семантических компонентов. Как правило, эти словосочетания частично мотивированы и обладают некой образностью, например в русском языке: *видеть в розовом свете/или цвете/сквозь розовые очки смотреть* «идеализировать кого-либо, что-либо», *видеть на сажень сквозь землю/ на три/два аршина в землю/под землей/под землю* «отличаться большой проницательностью».

3. **Фразеологические сочетания** представляют собой полностью мотивированные словосочетания, в состав которых входят слова, как со свободными, так и с фразеологически связанными значениями. В таких фразеологизмах допускается: замена одного из слов-компонентов, включение определений, перестановка компонентов, например в русском языке: *сычом гля-*

деть (или смотреть, сидеть), *смотреть/сидеть как сыч* «быть угрюмым».

Н.М. Шанский добавил к этой классификации четвертый тип, **фразеологические выражения**, которые, по сути, являются поговорками и пословицами [Шанский 1996: 26].

Для анализа ФЕ с глаголами физического восприятия методом сплошной выборки из фразеологических словарей (Фразеологический словарь русского языка под ред. И.В. Федосова и А.Н. Лапицкого [Федосова 2003] и Oxford Dictionary of English Idioms [Oxford 2009]) были отобраны русские и английские ФЕ с глаголами физического восприятия (всего 100 ФЕ в русском и 49 ФЕ в английском языке).

Значения полисемантических ФЕ с глаголами физического восприятия нумеруются арабскими цифрами 1, 2, 3 и т.д. Значения таких единиц по степени мотивированности могут быть отнесены к разным разрядам.

#### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СРАЩЕНИЯ:

в русском языке: *высмотреть все глаза* «устать от долгого ожидания», *глядеть/смотреть в лес* «тяготясь местом работы или местом пребывания, намереваясь его оставить», *земли под собой не слышать/не чувствовать* «испытывать сильную радость», *не видеть света вольного* (1) «очень страдать», *не видеть света белого* (1) «испытывать невыносимую боль», *не видеть света вольного/белого* (2) «быть очень занятым», *пахнет жареным* «о чем-либо выгодном» (всего 10 единиц);

в английском языке: *feel one's oats* «быть жизнерадостным и бодрым», *see the elephant* «набраться жизненного опыта», *smell blood* «найти слабое место», *taste blood* «достичь раннего успеха и устремиться к большему» (всего 7).

#### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНСТВА:

в русском языке: *дальше своего/собственного носа не видеть* – «быть ограниченным», *смотреть волком* – «иметь угрюмый, недружелюбный вид», *смотреть/глядеть в оба (глаза)* – «быть настороже», *смотреть/глядеть прямо/смело в глаза* – «не бояться чего-либо», *установиться/смотреть как баран на новые ворота* – «стать в тупик, встретив что-то новое» (всего 49);

в английском языке: *cannot see further than one's nose* – «быть неспособным рассматривать возможности и учитывать последствия действий», *look a gift horse in the mouth* – «быть неблагодарным или искать недостатки в подаренном», *look down one's nose at* – «смотреть свысока», *look over one's shoulder* – «опасаться», *look the other way* – «игнорировать проступки кого-либо», *see eye to eye* – «иметь одинаковые точки зрения», *watch someone like a hawk* – «бдительно следить за кем-либо» (всего 30).

#### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СОЧЕТАНИЯ:

в русском языке: *во все уши слушать* – «слушать внимательно», *краем глаза видеть* – «мельком видеть что-либо», *краем уха слушать* – «слушать невнимательно», *краем уха слышать* – «случайно услышать», *проглядеть/просмотреть (все) глаза* (2) – «пристально всматриваясь, с нетерпением

долго ждать», *слышать своими ушами* – «слышать самолично», *смотреть бирюком* – «иметь угрюмый вид», *смотреть букой* – «быть угрюмым», *смотреть во все глаза* – «пристально смотреть», *смотреть соколом* – «иметь смелый вид», *глядеть/смотреть сычом/как сыч* – «иметь угрюмый, хмурый вид», *смотреть женихом* – «иметь веселый, счастливый вид», *смотреть зверем* – «быть мрачным, злым» (всего 23);

в английском языке: *feel one's age* – «чувствовать себя менее энергичным с возрастом», *look a fright* – «выглядеть смешным», *look a picture* – «выглядеть красивым», *look daggers* – «сердито смотреть», *look someone up and down* – «осмотреть кого-либо», *stink/smell to high heaven* – «очень плохо пахнуть» (всего 6).

#### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ:

в русском языке: *(хоть) видит око, да зуб неймет* – «о недостижимости чего-либо желаемого», *видит собака молоко, да рыло коротко* – «о недостижимости чего-либо желаемого», *глаза бы (мои) не смотрели /глядели /видали* – «неприятно, противно, видеть тяжело смотреть на кого-либо, что-либо», *глаза по ложке, а не видят ни крошки* – «когда кто-либо не замечает чего-то важного», *глядеть (или смотреть) в книгу и видеть фигу* – «ничего не понимать», *дареному (даровому) коню в зубы не смотрят* – «не выражают недовольства подаренной или доставшейся даром вещью», *дело пахнет керосином* – «о близкой опасности», *слышал звон, да не знаешь (не знает), где он* – «сам не знает точно того, о чем говорит» (всего 18);

в английском языке: *a cat may look at a king* – «даже человек низкого положения имеет права», *look before you leap* – «прежде чем сделать что-либо, необходимо обдумать последствия», *look lively/sharp* – «используется, чтобы сказать кому-то двигаться/делать что-то быстрее», *see a man about a dog* – «говорят, когда идут в уборную», *watch your step* – «будь осторожен» (всего 6).

Сравнительный анализ мотивированности ФЕ с глаголами физического восприятия в языках сравнения позволяет обнаружить изоморфические и алломорфические черты:

1) изоморфизм проявляется в том, что в обоих языках наиболее обширными являются группы фразеологических единств: в русском языке 49%, в английском 61%; при этом данная группа ФЕ в английском языке количественно превалирует над соответствующей группой в русском языке;

2) алломорфизм проявляется в том, что количественно наименьшая группа ФЕ в русском языке представлена фразеологическими сращениями 10%, что указывает на меньшую идиоматичность и большую свободу слов во фразеологизмах. В английском языке фразеологические сращения являются второй по представленности группой 15%. Фразеологических сочетаний в английском языке 12%, в русском языке 23%. Фразеологических выражений в русском языке 18%, что больше, чем в английском 12% [Костина 2017; 137] (см. таблицу 1).

Табл. 1

Тип ФЕ	Русский язык	Английский язык
Сращения	10 ФЕ (10%)	7 ФЕ (15%)
Единства	49 ФЕ (49%)	30 ФЕ (61%)
Сочетания	23 ФЕ (23%)	6 ФЕ (12%)
Выражения	18 ФЕ (18%)	6 ФЕ (12%)
Всего	100 ФЕ (100%)	49 ФЕ (100%)

В целом, можно сделать вывод, что фразеологические единицы с глаголами физического восприятия в английском языке отличаются большей идиоматичностью, чем в русском языке.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
2. Костина И.А. Глаголы физического восприятия в русском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / И.А. Костина; Башкирск. гос. ун-т. – Уфа [б.и.], 2017. – 192 с. – На правах рукоп.
3. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Уч. пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература». – 4-е., изд., испр. и доп. / Н.М. Шанский. – СПб.: Специальная Литература, 1996. – 192 с.
4. ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ  
Фразеологический словарь русского языка / под ред. И.В. Федосова и А.Н. Лапцого. – М.: ЮНВЕС, 2003. – 608 с.
5. Oxford Dictionary of English Idioms. – Oxford: Oxford Uni. Press, 2009.

### ANALYSIS OF THE DEGREE OF MOTIVATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH SENSE PERCEPTION VERBS IN RUSSIAN AND ENGLISH

I.A. Kostyna

Bashkir State University, Sterlitamak branch, Sterlitamak

The motivation of phraseological units with verbs of physical perception in Russian and English languages is analyzed in the article, the groups of phraseological units according to the type of motivation are identified.

**Key words:** *phraseological motivation, phraseological union, phraseological unity, phraseological combination, phraseological expression.*

*Об авторе:*

КОСТИНА Ирина Александровна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры германских языков Стерлитамакского филиала Башкирского государственного университета, *e-mail:* irinalobyreva@rambler.ru